

MOSCOW STATE UNIVERSITY BULLETIN

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

This journal is a publication
prepared by the Philological Faculty
Editorial Board.

There are six issues a year

MOSCOW UNIVERSITY PRESS • 2017

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 года

Серия 9
ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит

один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2017

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова;
филологический факультет МГУ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор – д. ф. н. проф. **М.Л.Ремнёва**
Зам. главного редактора по лингвистике – д. ф. н. проф. **И.М.Кобозева**
Зам. главного редактора по литературоведению – д. ф. н. проф. **В.М.Толмачев**
Отв. секретарь по лингвистике – д. ф. н. проф. **С.В.Князев**
Отв. секретарь по литературоведению – д. ф. н. проф. **Г.В.Зыкова**
Оргсекретарь / выпускающий редактор – науч. сотр. **Е.Г.Домогацкая**

Члены редколлегии:

д.ф.н. проф. **О.В.Александрова**, к.ф.н. ст. преп. **А.Е.Беликов**,
д.ф.н. проф. **Т.Д.Венедиктова**, д.ф.н. проф. **Д.П.Ивинский**,
д.ф.н. проф. **А.И.Изотов**, д.ф.н. проф. **С.И.Кормилов**,
д.ф.н. проф. **Н.Т.Пахсарьян**, д.ф.н. проф. **Е.В.Петрухина**,
д.ф.н. проф. **С.Г.Татевосов**, д.ф.н. ст. науч. сотр. **О.Е.Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

проф. **М.Бёмиг** (Италия), проф. **Я.Вавжиньчик** (Польша),
д.ф.н. проф. **А.А.Гугнин** (Беларусь), д.ф.н. **В.З.Демьянков** (Россия, ИЯ РАН),
д.ф.н. проф. **В.И.Заботкина** (Россия, РГГУ),
д.ф.н. проф. **О.Ю.Инькова-Манзотти** (Швейцария),
проф. **Т.Йованович** (Сербия), проф. **Дж. Корнблатт-Дёйч** (США),
проф. **Б.Мирчевская-Бошева** (Македония), проф. **А.Мустайоки** (Финляндия),
д. ф. н. проф. **Д.О.Немец-Игнашева** (США), акад., проф. **Ж.Нива** (Франция),
проф. **А.Орландо Кавальере** (Бразилия),
д.ф.н. проф. **В.В.Полонский** (Россия, ИМЛИ РАН),
проф. **Дж. Робертс** (Великобритания), доц. **М. Ухлик** (Словения),
д. ф. н. проф. **Саранцацрал Цэрэнчимэдийн** (Монголия)

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

<i>Воропаев В.А.</i> Н.В.Гоголь и святоотеческое наследие	9
<i>Кузьмина Е.А.</i> Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной справы второй половины XVII в.	21
<i>Каверина В.В., Ван Сяоси.</i> Становление норм употребления двойных со- гласных в отглагольных образованиях в русском литературном язы- ке XVII–XIX вв.	47
<i>Сунь Шуфан, Сунь Минжуй.</i> О метафорических моделях компьютерных тер- минов	65
<i>Ермолович Д.И.</i> Последовательный перевод: кризис гуманитарности	79

ШКОЛА ВЕРЫ АРСЕНЬЕВНЫ БЕЛОШАПКОВОЙ (К 100-летию со дня рождения В.А.Белошапковой)

<i>От редакции</i>	104
<i>Ревзина О.Г.</i> Ее называли <i>Профессор</i>	107
<i>Шмелева Т.В.</i> Союзцентризм и его преодоление в концепции сложного предложения В.А.Белошапковой	114
<i>Грекова О.К.</i> Логический ракурс синтаксиса РКИ.	123

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

<i>Борисенко А.Л.</i> Буквализм в художественном переводе: ошибка, экспери- мент, метод?	132
<i>Карпец В.В.</i> Переводная множественность: заимствования или случай- ные совпадения переводческих решений (на примере переводов «Madame Bovary» на русский язык).	143
<i>Богинская А.П.</i> «Качественное обеднение»/ «обогащение» в художествен- ном переводе (на примере французских переводов романа А.С.Пуш- кина «Евгений Онегин»)	154

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Гулуева Х.А., Школьников О.Ю.</i> Прижизненные издания Пьера де Ронса- ра в свете спора о французской орфографии	165
<i>Дудников К.Э.</i> Интент-анализ, коммуникативные стратегии и тактики, теория речевых актов: сравнительный анализ современных подхо- дов к изучению интенциональности	176
<i>Дорофеева С.В.</i> Дислексия и проблема Платона – Хомского.	189
<i>Сайкина Н.В.</i> Материалы к ранней биографии кн. З.А.Волконской	197

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Кукушкина О.В.</i> Кретов А.А., Воевудская О.М., Меркулова И.А., Титов В.Т. Единство Европы по данным лексики. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. 10 с.	224
<i>Кормилов С.И.</i> Таврическая мифология Пушкина: Литературно-исторические очерки. Великий Новгород; Симферополь; Нижний Новгород: ООО «Растр», 2015. 304 с.	235
<i>Федотов О.И.</i> Ефимова С. «Судьба не потерпит измены»: Поэзия Константина Васильева. М.: Совпадение, 2016. 328 с.	242
<i>Кихней Л.Г.</i> Гавриков В.А. Циклизация и контекстность в поэзии Владимира Высоцкого: Монография. Брянск: Брянский центр научно-технической информации, 2016. 108 с.. . . .	250
<i>Зимина Н.Ю.</i> О прозе. О поэзии. О Славе: Сб. науч. статей / Отв. ред. В.И.Охотникова. Псков: Псковский государственный университет, 2015. 178 с.	256
<i>Тыртова Г.П.</i> Путиами сербского языка, литературы и культуры	261

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Швец А., Аникудимова Е.</i> XX Фулбрайтовская гуманитарная летняя школа «Личное повествование как живая история».	267
--	-----

ПАМЯТИ...

Елена Федоровна Васеко	270
----------------------------------	-----

CONTENTS

ARTICLES

<i>Voropaev V.A.</i> N.V.Gogol and the Patristic Tradition	9
<i>Kuzminova E.A.</i> The Grammar of 1648 as the Regulator of Biblical Book Correction in the Second Half of the 17 th century	21
<i>Kaverina V.V., Wang Xiao Xi.</i> Standardizing of the Use of Double Consonants in Verbal Formations in the Russian Literary Language of the 17 th –19 th Centuries.	47
<i>Sun Shufang, Sun Mingrui.</i> On Metaphorical Models of Computer Terminology . .	65
<i>Yermolovich D.E.</i> Consecutive Interpreting: A Crisis Of Humanitarianism	79

SCIENTIFIC SCHOOL OF VERA ARSENYEVNA BELOSHAPKOVA (TOWARDS THE 100TH ANNIVERSARY OF V.A.BELOSHAPKOVA'S BIRTH)

Editorial Preface	104
<i>Revzina O.G.</i> She Was Called <i>Professor</i>	107
<i>Shmeleva T.V.</i> “Conjunction Centrism” and Overcoming It in V.A.Beloshapko- va's Concept of Complex Sentences	114
<i>Grekova O.K.</i> The Logical Basis of the RFF Syntax.	123

ACTUAL PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

<i>Borisenko A.L.</i> Literalism in Literary Translation: an Error, an Experiment, the Method?	132
<i>Karapets V.V.</i> Translation Multiplicity: Borrowing or Accidental Coincidence of Translation Solutions (on the Example of Russian Translations of “Ma- dame Bovary”)	143
<i>Boginskaya A.P.</i> “Qualitative impoverishment” in Translation (on the Material of French Translations of A.S. Pushkin's novel “Eugene Onegin”)	154

COMMUNICATIONS AND MATERIALS

<i>Guluyeva H., Shkolnikova O.Yu.</i> The 16 th Century Editions of Pierre de Ronsard in the Light of Scientific Debate about French Orthography	165
<i>Dudnikov K.E.</i> Intent Analysis, Communicative Strategies and Tactics, Theory of Speech Acts: a Comparative Analysis of Modern Approaches to the Study of Intentionality	176
<i>Dorofeeva S.V.</i> Dyslexia and the Problem of Plato – Chomsky	189
<i>Saykina N.A.</i> Materials for the Early Biography of the Princess Z.A. Volkon- skaya	197

CRITIQUE AND BIBLIOGRAPHY

<i>Kukushkina O.V.</i> Kretoy A.A., Voevudskaya O.M., Merkulova I.A., Titov V.T. Uni-ty of Europe According to the Lexicon. Voronezh: VSU Publishing House, 2016. 412 p.	224
<i>Kormilov S.I.</i> Taurian Mythology of Pushkin: Literary and Historical Essays. Velikiy Novgorod; Simferopol; Nizhny Novgorod: Rastr LLC, 2015. 304 p. . . .	235
<i>Fedotov O.I.</i> "Destiny won't tolerate treason": Poetry of Konstantin Vasilyev. M.: Coincidence, 2016. 328 p.	242
<i>Kikhney L.G.</i> Gavrikov V.A. Cyclization and Context in the Poetry of Vladimir Vysotsky: Monograph. Bryansk: Bryansk Center for Scientific and Techni-cal Information, 2016. 108 p.. . . .	250
<i>Zimina N.Yu.</i> About prose. About poetry. About Slava: Collection of scientific articles / Ed. by V.I. Okhotnikova. Pskov: Pskov State University, 2015. 178 p.	256
<i>Tyrtova G.P.</i> On the Ways of Serbian Language, Literature and Culture.	261

SCHOLARLY LIFE

<i>Shvets A.V., Anikudimova E.N.</i> The 20 th Fulbright Summer School for Human-ities "Personal Narration as a Living Story"	267
--	-----

IN MEMORIAM...

Elena Fyodorovna Vaseko	270
-----------------------------------	-----